

**Vícejazyčnost  
Český, polský a německý jazyk, literatura, kultura  
v komparaci**

**X. Mezinárodní studentská konference  
X. Internationale Studentenkonferenz  
X. Międzynarodowa Konferencja Studencka**

*interfaces*

L e i p z i g  
P r a h a  
W r o c ł a w

**Praha, 15.-22. května 2015**



**Konference se koná pod záštitou**

**Velvyslance Spolkové republiky Německo  
Velvyslankyně Polské republiky  
Děkanky Filozofické fakulty UK**

**PROGRAM**

**Místo konání: Univerzita Karlova v Praze**

**Pátek, 15.05.2015**

do 17.00 příjezd účastníků z Lipska a Wrocławu  
18.00 – 20.00 uvítání a představení účastníků  
informace o programu  
poté společná večeře U Bílé kuželky (Míšeňská 12, Praha 1)

**Sobota, 16.05.2015**

07.00 – 08.00 snídane  
09.00 – 10.00 prohlídka Karolina  
10.00 – 11.00 **oficiální zahájení** (Karolinum, rektorát Univerzity Karlovy v Praze, Malá Aula), uvítání:  
prorektor Univerzity Karlovy v Praze Prof. PhDr. Ing. Jan Royt, Ph.D  
prorektor Univerzity Lipsko Prof. Dr. Thomas Hofsäss  
velvyslankyně Polské republiky v Praze  
Prof. dr hab. Grażyna Bernatowicz

velvyslanec Spolkové republiky Německo v Praze  
Dr. Arndt Freiherr Freytag von Loringhoven  
děkanka Filozofické fakulty UK Doc. Mirjam Friedová, PhD.  
Prof. Dr. Danuta Rytel-Schwarz a Prof. Dr. Wolfgang Schwarz, Univerzita  
Lipsko  
Prof. dr hab. Marek Hałub, stellv. Direktor des Instituts für Germanistik  
der Universität Wrocław  
prezentace knižního sborníku z IX. konference interFaces  
recepce v Karolinu

11.00 – 12.00

poté

**diskuse studentů** o studiu v Německu, České republice a Polsku s  
důrazem na společné rysy a rozdílnosti

13:30 – 18.30

procházka po Praze

19.00

večeře

### Neděle, 17.05.2015

08.00 – 09.00

snídaně

10.00

odjezd účastníků do Kutné Hory  
během cesty prohlídka kostnice v Sedleci

12.30 – 13.30

oběd

14.30 – 16.00

pokračování prohlídky

poté

návrat do Prahy, večeře

### Pondělí, 18.05.2015

08.00 – 09.00

snídaně

**Filozofická fakulta UK, Praha 1, nám. Jana Palacha 2  
3. patro, místnost 300**

09.00 – 10.30

tři referáty studentů/doktorandů **moderace Klára Soukupová**

Julia Nesswetha (Leipzig): Drei Sprachen, zwei Kulturen: zu den Naturbeschreibungen in  
Karel Klostermanns „Böhmerwaldskizzen“ und Henry David Thoreaus „Walden“

Anja Nousch (Leipzig): Leopold Tyrmand und Josef Škvorecký: Jazz in der Literatur

Paulina Kluczna (Wrocław): Neologismen als Herausforderung für Übersetzer. Eine  
vergleichende Analyse am Beispiel ausgewählter Werke von Stanisław Lem und ihrer  
Übersetzungen ins Deutsche

10.30 – 11.00

přestávka na kávu

11.00 – 12.00

**hospitace ve vybraných ústavech Karlovy univerzity**

12.00 – 13.00

oběd v Kozlovně (Křižovnická 4, Praha 1)

13.00 – 15.00

**přednášky a diskuse**

tři referáty studentů/doktorandů **moderace Veronika Scheller**

Dorota Nowicka (Wrocław): „Der Zauberberg“ von Thomas Mann und das Motiv des  
Turmbaus zu Babel

Ladislav Futtera (Praha): Německá píseň o Libuši – základ českého národního mýtu. Obraz českého dávnověku v české a německé literatuře 19. století

Nicolai Czemplik (Leipzig): Wie polnisch ist Adam Mickiewicz? Zur Problematik von Identität und Sprache

15.00 – 15.30 přestávka na kávu  
15.30 – 17.00 **přednášky a diskuse**  
tři referáty studentů/doktorandů **moderace Paulina Kluczna**

Anna Maletzki (Leipzig): Polnische Realien in Artur Beckers „Vom Aufgang der Sonne bis zu ihrem Niedergang“

Veronika Scheller (Leipzig): *Jít / chodit, isć / chodzić* jako součást frazeologických přirovnání

Helena Özörencik, Magdalena Antonia Hromadová (Praha): Poznámky k předávání jazyka ve vícejazyčných rodinách v perspektivě jazykového managementu

## **Večeře**

**Volný večer, neformální setkání studentů**

## **Úterý, 19.05.2015**

08.00 – 09.00 snídaně  
**Filozofická fakulta UK, Praha 1, nám. Jana Palacha 2**  
**3. patro, místnost 300**  
09.00 – 10.00 **přednášky a diskuse**  
dva referáty studentů /doktorandů **moderace Dorota Nowicka**

Sebastian Möller (Leipzig): Ausgewählte Probleme deutscher Neuübersetzung von Jaroslav Hašek „Osudy dobrého vojáka Švejka“

Marta Škubalová (Praha): Literární aspekty vícejazyčnosti v dílech o odsunu

10.00 – 10.30 přestávka na kávu  
10.30 – 12.00 **přednášky a diskuse**  
tři referáty studentů/doktorandů **moderace Marta Škubalová**

Colett Neumann (Leipzig): Zur ‘echten’ und ‘versteckten’ Zweisprachigkeit – Einfluss des Sorbischen auf ausgewählte Texte Erwin Strittmatters

Iris Bauer (Leipzig): Zur Problematik von nonverbaler Sprache innerhalb von Mehrsprachigkeit – Olga Tokarczuku Erzählung „Numery“

Klára Zindulková (Praha): Izochronie taktů, izochronie slabik – dva typy rytmu řeči

12.00 – 13.00 oběd v Kozlovně  
13.00 – 16.00 **návštěva Muzea Franze Kafky v Hegertově cihelně**  
16.30 – 18.00 **přednášky a diskuse**  
tři referáty studentů/doktorandů **moderace Klára Zindulková**

Martin Veselka (Praha): Srovnávací popis slovesné valence (na příkladu češtiny a polštiny)

Markéta Měšťanová (Leipzig): Univerbierungen als Sprachphänomen im Tschechischen

Zuzana Komrsková (Praha): Komunikace prostřednictvím emotikonů

19.00                      večeře

### Středa, 20.05.2015

08.00 – 09.00              snídaně

**Filozofická fakulta UK, Praha 1, nám. Jana Palacha 2**

**3. patro, místnost 300**

09.00 – 10.30

**přednášky a diskuse**

tři referáty studentů/doktorandů **moderace Julia Neswetha**

Kwiryna Sęk (Wrocław): Mehrsprachigkeit und interlinguale Wortspiele als translatorische Schwierigkeiten am Beispiel der audiovisuellen Übersetzung

Sven Dehner (Leipzig): Zur Sprache in der Literatur und im Videospiel, untersucht am Beispiel von Andrzej Sapkowskis „Wiedźmin“

Martyna Bunk (Wrocław): Kulturspezifika bei der Lokalisierung von Computerspielen am Beispiel der polnischen Rollenspiele „The Witcher“ und „The Witcher 2: Assassins of Kings“

10.30 – 11.00              přestávka na kávu

11.00 – 13.00              **přednášky a diskuse**

tři referáty studentů/doktorandů **moderace Ladislav Futtera**

Joanna Bohun (Wrocław): Identität und Gedächtnis. Breslau im Narrativ von Günther Anders („Besuch im Hades. Auschwitz und Breslau 1966. Nach Holocaust 1979“) und Peter Pragal „Wir sehen uns wieder, mein Schlesierland. Auf der Suche nach Heimat“)

Philip Mierzwa (Leipzig): Zur sprachlich-kulturellen Identität der Kaschuben: Ist jeder Kaschube kaschubischsprachig?

Adrian Bednarek (Wrocław): Mehrsprachigkeit am Beispiel der Körpersprache

13.00 – 14.00              oběd v Kozlovně

14.00 – 15.30              **přednášky a diskuse**

tři referáty studentů/doktorandů **moderace Sebastian Möller**

Veronika Čurdová (Praha): Cesta jako primární představové schéma pro konceptualizaci procesů trvajících v čase

Patrik Bulak (Praha): K pojmové analýze SPÁNKU a SNĚNÍ: sémantické mapy

Michal Smrkovský (Leipzig): Nové modifikační částice v češtině na příkladu částice *stejně*

15.30 – 16.00 přestávka na kávu  
17.00 – 19.30 **Polský institut** (Praha 1, Malé nám. 1, vchod z Karlovy 27)  
dva referáty studentů/doktorandů **moderace Martin Veselka**

Kathryn Northeast (Wrocław): Gry językowe w przekładach Stanisława Barańczaka

Daria Šemberová (Praha) : Poznámky k polskému překladu románu Jaroslava Rudiše „Konec punku v Helsinkách” s ohledem na obecnou češtinu a lexikální germanismy

Přípitek, program studentů

**19.30 společná večeře**

**Čtvrtek, 21.05.2015**

08.00 – 9.00 snídaně  
**Filozofická fakulta UK, Praha 1, nám. Jana Palacha 2**  
**3. patro, místnost 300**

09.00 – 10.00 **přednášky a diskuse**  
dva referáty studentů/doktorandů **moderace Sven Dehner**

Klára Soukupová (Praha): Vícejazyčnost v kompozici autobiografie Eliase Canettiho

Grzegorz Wilga (Wrocław): Die Oder als deutsch-polnischer Erinnerungsort. Eine Analyse an ausgewählten Beispielen

10.00 – 10.30 přestávka na kávu

10.30 – 12.00 **přednášky a diskuse**  
tři referáty studentů/doktorandů **moderace Kwiryna Sęk**

Karolína Vyskočilová (Praha): Specializované korpusy mluveného jazyka a čeština v zahraničí

Agnieszka Majewska (Wrocław): Dystrybucja liter oznaczających spółgłoski miękkie w tekstach niemieckojęzycznych użytkowników języka polskiego jako odziedziczonego

Monika Gworys (Wrocław): Przymiotnik jako *trudne miejsce polszczyzny* - błędy przymiotnika w pracach pisemnych chińskich studentów w I. roku nauki JPJO. Kontrastywny opis przymiotnika w języku polskim i mandaryńskim

12.00 – 13.30 oběd v Kozlovně

13.30 – 15.00 **přednášky a diskuse**  
tři referáty studentů/doktorandů **moderace Grzegorz Wilga**

Eva Maria Hauk (Leipzig): Reiseführer Prag – Darstellung von Realien

Anna Dygacz (Wrocław): Edukacja w nowożytnym Wrocławiu: szkoły miejskie, szkoły pokątne, wyjazdy zagraniczne

Maria Pazder (Praha): Tomáš Halík w świetle polskiej prasy

15.00 – 15.30            přestávka na kávu

Závěrečná diskuse a zhodnocení konference

18.00                      závěrečná společná večeře U Bílé kuželky

**Pátek, 22.05.2015**

08.00 – 09.00            snídaně

odjezd německých a polských účastníků

Za pomoc a podporu děkujeme těmto institucím:

DAAD – Deutscher Akademischer Austauschdienst  
Česko-německý Fond budoucnosti / Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds  
Fundacja Współpracy Polsko-Niemieckiej / Stiftung für deutsch-polnische Zusammenarbeit

Univerzita Karlova v Praze, Universität Leipzig, Uniwersytet Wrocławski

\*\*\*\*\*

### **Vědecké vedení projektu**

Prof. PhDr. Jiří Holý, DrSc., Prof. PhDr. Petr Mareš, CSc.,  
Doc. Libuše Heczková, Ph.D. (Univerzita Karlova v Praze)

Prof. Dr. Danuta Rytel-Schwarz, Prof. Dr. Wolfgang F. Schwarz,  
Dr. Hans-Christian Trepte (Universität Leipzig)

Prof. dr hab. Anna Dąbrowska, Prof. dr hab. Marek Hałub,  
dr Alina Jurasz (Uniwersytet Wrocławski)

### **Organizační spolupráce**

Martin Veselka (Univerzita Karlova v Praze)  
Sebastian Möller, Colett Neumann (Universität Leipzig)  
Dorota Nowicka (Uniwersytet Wrocławski)  
Doktorandi a studenti zúčastněných univerzit